

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:36

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Następnie Jezus przybył wraz z nimi do ogrodu zwanego Getsemani* ** i powiedział do uczniów: Usiądźcie tutaj, aż odejdę tam i pomodlę się. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy przychodzi z nimi Jezus na teren nazywany Getsemani, i mówi uczniom: <b>Usiądźcie (tu), aż odszedłszy tam pomodlę się.</b>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy przychodzi z nimi Jezus do miejsca które jest nazywane Getsemane i mówi uczniom usiądźcie tutaj aż kiedy odszedłszy pomodliłbym się tam              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W ten sposób Jezus przybył wraz z uczniami do ogrodu o nazwie Getsemani. Tam powiedział do nich: Usiądźcie tutaj. Ja odejdę nieco dalej. Pomodlę się.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: Siądźcie tu, a ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: <b>Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił.</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy przyszedł Jezus z nimi do wsi, którą zowią Getsemani, i rzekł uczniom swoim: Siedźcie tu, aż pójdę ondzie i będę się modlił.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy przyszedł Jezus z nimi do posiadłości zwanej Getsemani i rzekł do uczniów: Usiądźcie tu, Ja tymczasem odejdę i tam się pomodlę.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy idzie Jezus z nimi do ogrodu, zwanego Getsemane, i mówi do uczniów: <b>Siądźcie tu, a Ja tymczasem odejdę tam i będę się modlił.</b>                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy Jezus przyszedł z nimi do miejsca zwanego Getsemani, powiedział do uczniów: Usiądźcie tu, tymczasem Ja odejdę i tam się pomodlę.                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Getsemani. Wtedy powiedział uczniom: „Usiądźcie tutaj, a Ja odejdę tam, aby się modlić”.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jezus doszedł z nimi wtedy do miejsca zwanego Getsemani. Tam rzekł do uczniów: „ <b>Siedźcie tu, aż ja, odszedłszy dalej, pomodlę się</b> ”.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Tedy przychodzi z nimi Jezus do folwarku nazwanego Gethsemane; i mówi uczniom: <b>Siedźcie tu, aż odszedłszy,</b>                                          |

<sup>1)</sup> Γεθσημανί, zn. tłocznia oliwna. Ogród ten rozciągał się u zbocza Góry Oliwnej za potokiem Kidron, ok. 1 km od wsch murów Jerozolimy.

<sup>2)</sup> <x>500 18:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | będę się modlił tam.                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jezus przyszedł z nimi do posiadłości zwanej Gethsemani. I mówi uczniom: - Zostańcie tutaj, aż Ja tam się pomodłę.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус приходить з ними до місця, що зветься Гетсиманія, і каже їм: Сидіть тут, поки піду та помолюся там.                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy przychodzi wspólnie z nimi Iesus do wyodrębnionego terenu powiadanego Gethsemani i powiada uczniom: Osiądnijcie tutaj aż odszedłszy tam pomodliłbym się. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Jezus przychodzi z nimi na miejsce zwane Getsemane, i mówi uczniom: Usiądnijcie tu, aż odejdę oraz tam się pomodłę                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy Jeshua poszedł z talmidim do miejsca zwanego Gat-Sz'manim i powiedział im: "Usiądnijcie tutaj, a ja pójdę tam i będę się modlił".                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Jezus przyszedł z nimi na miejsce zwane Getsemani i powiedział do uczniów: "Usiądnijcie tu, ja tymczasem pójdę tam i będę się modlił".                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie wszyscy razem udali się do ogrodu Getsemane. Gdy dotarli na miejsce, Jezus rzekł: —Usiądnijcie tutaj, a ja pójdę tam się modlić.                     |